Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

23 OKTOBER 1997

WETSONTWERP

houdende regeling van de inlichting- en veiligheidsdiensten

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op de Veiligheid van de Staat, burgerlijke inlichting- en veiligheidsdienst, en op de Algemene Dienst inlichting en veiligheid van de Krijgsmacht, militaire inlichting- en veiligheidsdienst, die de twee inlichting- en veiligheidsdiensten van het Koninkrijk zijn.

Zie :

- 638 - 95 / 96 :

— Nr 1 : Wetsontwerp.
— Nrs 2 tot 13 : Amendementen.
— Nr 14 : Verslag.
— Nr 15 : Tekst aangenomen door de commissie.
— Nr 16 : Amendementen.
Handelingen :
23 oktober 1997.

(*) Vierde zitting van de 49e zittingsperiode.

- 638 / 17 - 95 / 96

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

23 OCTOBRE 1997

PROJET DE LOI

organique des services de renseignement et de sécurité

TEXTE ADOPTE EN SEANCE PLENIERE ET TRANSMIS AU SENAT

CHAPITRE Ier

Dispositions générales

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi s'applique à la Sûreté de l'Etat, service civil de renseignement et de sécurité, et au Service général du renseignement et de la sécurité des Forces armées, service militaire de renseignement et de sécurité, qui sont les deux services de renseignement et de sécurité du Royaume.

Voir :

- 638 - 95 / 96 :

— No 1 : Projet de loi.
— Nos 2 à 13 : Amendements.
— No 14 : Rapport.
— No 15 : Texte adopté par la commission.
— No 16 : Amendements.
Annales :
23 octobre 1997.

(*) Quatrième session de la 49e législature.

Bij het vervullen van hun opdrachten waken die diensten over de naleving van, en dragen bij tot de bescherming van de individuele rechten en vrijheden alsook tot de democratische ontwikkeling van de maatschappij.

Art. 3

In deze wet wordt verstaan onder :

1° « *Ministerieel Comité* » : het Ministerieel Comité dat de vaststelling van de algemene politiek inzake inlichting en veiligheid onder zijn bevoegdheden heeft;

2° « *agent* » : ieder lid van het statutair of contractueel personeel en iedere militair die zijn functie uitoefent binnen één van de in artikel 2 genoemde inlichting- en veiligheidsdiensten;

3° « *beschermingsofficier* » : de beschermingsofficier bedoeld in de artikelen 12 tot 29;

4° « *Algemene Dienst inlichting en veiligheid* » : de Algemene Dienst inlichting en veiligheid van de Krijgsmacht.

HOOFDSTUK II

Organisatie en opdrachten

Afdeling 1

De Veiligheid van de Staat

Art. 4

De Veiligheid van de Staat vervult haar opdrachten door tussenkomst van de minister van Justitie, overeenkomstig de richtlijnen van het Ministerieel Comité.

Art. 5

§ 1. Voor de uitvoering van haar opdrachten staat de Veiligheid van de Staat onder het gezag van de minister van Justitie.

§ 2. De minister van Binnenlandse Zaken kan echter de Veiligheid van de Staat vorderen in verband met de uitvoering van de opdrachten bepaald bij artikel 7, § 1, wanneer ze betrekking hebben op de handhaving van de openbare orde en op de bescherming van personen.

In dat geval preciseert de minister van Binnenlandse Zaken, zonder zich te mengen in de organisatie van de dienst, het voorwerp van de vordering en kan hij aanbevelingen doen en preciese aanwijzingen geven omtrent de in het werk te stellen middelen en aan te wenden geldmiddelen.

Dans l'exercice de leurs missions, ces services veillent au respect et contribuent à la protection des droits et libertés individuels, ainsi qu'au développement démocratique de la société.

Art. 3

La présente loi entend par :

1° « *Comité ministériel* » : le Comité ministériel qui a la détermination de la politique générale du renseignement et de la sécurité dans ses attributions;

2° « *agent* » : tout membre du personnel statutaire ou contractuel et tout militaire exerçant ses fonctions au sein des services de renseignement et de sécurité visés à l'article 2;

3° « *officier de protection* » : l'officier de protection visé aux articles 12 à 29;

4° « *Service général du renseignement et de la sécurité* » : le Service général du renseignement et de la sécurité des Forces armées.

CHAPITRE II

L'organisation et les missions

Section 1re

De la Sûreté de l'Etat

Art. 4

A l'intervention du ministre de la Justice, la Sûreté de l'Etat accomplit ses missions conformément aux directives du Comité ministériel.

Art. 5

§ 1er. Pour l'exécution de ses missions, la Sûreté de l'Etat est placée sous l'autorité du ministre de la Justice.

§ 2. Toutefois, le ministre de l'Intérieur peut requérir la Sûreté de l'Etat pour ce qui concerne l'exécution des missions prévues à l'article 7, § 1er, lorsqu'elles ont trait au maintien de l'ordre public et à la protection des personnes.

Dans ce cas, le ministre de l'Intérieur, sans s'immiscer dans l'organisation du service, précise l'objet de la réquisition et peut faire des recommandations et donner des indications précises sur les moyens à mettre en œuvre et les ressources à utiliser.

Wanneer het niet mogelijk is gevolg te geven aan deze aanbevelingen en aanwijzingen omdat hun uitvoering de uitvoering van andere opdrachten in het gedrang zou brengen, wordt de minister van Binnenlandse Zaken hiervan zo spoedig mogelijk ingelicht. Dit ontheft de Veiligheid van de Staat niet van de verplichting om de vorderingen uit te voeren.

§ 3. De minister van Justitie wordt belast met de organisatie en het algemeen bestuur van de Veiligheid van de Staat, inzonderheid op het vlak van de uitgaven, het beheer en de opleiding van het personeel, de inwendige orde en de tucht, de wedden en de vergoedingen, alsook de uitrusting.

Art. 6

§ 1. De minister van Binnenlandse Zaken wordt, overeenkomstig de §§ 2, 3 en 4, betrokken bij de organisatie en het bestuur van de Veiligheid van de Staat, wanneer die organisatie en dat bestuur een rechtstreekse invloed hebben op de uitvoering van de opdrachten inzake de handhaving van de openbare orde en de bescherming van personen.

Meent de minister van Justitie geen gevolg te kunnen geven aan een verzoek van de minister van Binnenlandse Zaken, dan licht hij hem in over de redenen hiervan.

§ 2. De medeondertekening door de minister van Binnenlandse Zaken is vereist voor :

1° elk wetsontwerp betreffende de Veiligheid van de Staat;

2° elk ontwerp van reglementair besluit betreffende de algemene organisatie van de Veiligheid van de Staat.

§ 3. Het eensluidend advies van de minister van Binnenlandse Zaken is vereist voor :

1° elk ontwerp van besluit betreffende de personeelsformatie van de Veiligheid van de Staat;

2° elk ontwerp van koninklijk besluit betreffende de benoeming en de aanwijzing van de ambtenaren-generaal van de Veiligheid van de Staat;

3° elk ontwerp van reglementair besluit betreffende de specifieke delegaties inzake budgettaire aangelegenheden;

4° elk ontwerp van besluit tot bepaling van de opleiding van het personeel van de Buitendiensten dat betrekking heeft op opdrachten waarvoor de Veiligheid van de Staat het voorwerp kan zijn van een vordering inzake de bescherming van personen;

5° elk ontwerp van besluit tot bepaling van het aantal agenten van de Buitendiensten van de Veiligheid van de Staat die zullen aangewezen worden als beschermingsofficieren, en tot aanwijzing van de officier die aan het hoofd ervan staat;

6° het voorontwerp van begroting betreffende de Veiligheid van de Staat;

7° elk ontwerp van reglementair besluit betreffende de specifieke bevoegdheden van de ambtenaar die de leiding heeft van de Veiligheid van de Staat.

Lorsqu'il est impossible de se conformer à ces recommandations et indications parce que leur exécution porterait atteinte à l'exécution d'autres missions, le ministre de l'Intérieur en est informé dans les meilleurs délais. Cela ne dispense pas la Sûreté de l'Etat de l'obligation d'exécuter les réquisitions.

§ 3. Le ministre de la Justice est chargé de l'organisation et de l'administration générale de la Sûreté de l'Etat, en particulier en ce qui concerne les dépenses, l'administration du personnel et la formation, l'ordre intérieur et la discipline, les traitements et indemnités, ainsi que l'équipement.

Art. 6

§ 1er. Le ministre de l'Intérieur est associé à l'organisation et à l'administration de la Sûreté de l'Etat, conformément aux §§ 2, 3 et 4, lorsque celles-ci ont une influence directe sur l'exécution des missions de maintien de l'ordre public et de protection des personnes.

Si le ministre de la Justice estime ne pas pouvoir donner suite à une demande du ministre de l'Intérieur, il informe ce dernier de ses raisons.

§ 2. La signature conjointe du ministre de l'Intérieur est requise pour :

1° tout projet de loi relatif à la Sûreté de l'Etat;

2° tout projet d'arrêté réglementaire relatif à l'organisation générale de la Sûreté de l'Etat.

§ 3. L'avis conforme du ministre de l'Intérieur est requis pour :

1° tout projet d'arrêté relatif au cadre organique du personnel de la Sûreté de l'Etat;

2° tout projet d'arrêté royal relatif à la nomination et à l'affectation des fonctionnaires généraux de la Sûreté de l'Etat;

3° tout projet d'arrêté réglementaire relatif aux délégations spécifiques en matière budgétaire;

4° tout projet d'arrêté déterminant la formation du personnel des Services extérieurs qui concerne les missions pour lesquelles la Sûreté de l'Etat peut faire l'objet d'une réquisition en matière de protection des personnes;

5° tout projet d'arrêté fixant le nombre d'agents des Services extérieurs de la Sûreté de l'Etat qui seront désignés comme officiers de protection et désignant l'officier qui en a la charge;

6° l'avant-projet du budget concernant la Sûreté de l'Etat;

7° tout projet d'arrêté réglementaire relatif aux attributions spécifiques du fonctionnaire qui dirige la Sûreté de l'Etat.

De minister van Binnenlandse Zaken verstrekt zijn advies binnen de termijn bepaald door de minister van Justitie. Deze termijn mag niet minder dan twintig werkdagen bedragen. In geval van gemotiveerde dringende noodzakelijkheid, kan deze termijn tot vijf werkdagen teruggebracht worden. Wanneer deze termijnen verstreken zijn, wordt het advies geacht eensluidend te zijn. Het niet-eensluidend advies wordt met redenen omkleed.

§ 4. De Koning bepaalt de aangelegenheden betreffende de organisatie en het bestuur van de Veiligheid van de Staat, andere dan deze bedoeld in de §§ 2 en 3, en die een rechtstreekse invloed hebben op de uitvoering van de opdrachten inzake de handhaving van de openbare orde en de bescherming van personen, en waarvoor de minister van Justitie de minister van Binnenlandse Zaken om advies verzoekt of inlicht, alsook de modaliteiten in dit verband.

Art. 7

§ 1. De Veiligheid van de Staat heeft als opdrachten :

1° het inwinnen, analyseren en verwerken van inlichtingen die betrekking hebben op elke activiteit die de inwendige veiligheid van de Staat en het voortbestaan van de democratische en grondwettelijke orde, de uitwendige veiligheid van de Staat en de internationale betrekkingen, of het wetenschappelijk of economisch potentieel of elk ander fundamenteel belang van het land zoals gedefinieerd door het Ministerieel Comité bedreigt of zou kunnen bedreigen, en er onverwijld de bevoegde ministers over in te lichten;

2° het uitvoeren van de veiligheidsonderzoeken die haar overeenkomstig de richtlijnen van het Ministerieel Comité worden toevertrouwd;

3° het uitvoeren van de opdrachten tot bescherming van personen die haar worden toevertrouwd door de minister van Binnenlandse Zaken;

4° het uitvoeren van alle andere opdrachten die haar door of krachtens de wet worden toevertrouwd.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 wordt verstaan onder :

1° « *inwendige veiligheid van de Staat en het voortbestaan van de democratische en grondwettelijke orde* » :

a) de veiligheid van de instellingen van de Staat en het vrijwaren van de continuïteit van de regelmatige werking van de rechtsstaat en van zijn democratische instellingen tegen de bedreigingen uitgaande van individuen of groepen die optreden binnen het land of vanuit het buitenland, met het doel de elementaire beginselen die eigen zijn aan elke rechtsstaat te schenden of de genoemde instellingen omver te werpen, te vernietigen, hun werking te verlammen, of, ze met ongeoorloofde, bedrieglijke of clandestiene middelen te wijzigen;

b) de veiligheid en de vrijwaring van personen en goederen tegen elke gewelddadige aantasting ervan,

Le ministre de l'Intérieur donne son avis dans le délai fixé par le ministre de la Justice, ce délai ne pouvant être inférieur à vingt jours ouvrables. En cas d'urgence motivée, ce délai peut être ramené à cinq jours ouvrables. Passé ces délais, l'avis est réputé conforme. L'avis non conforme est motivé.

§ 4. Le Roi détermine les matières relatives à l'organisation et à l'administration de la Sûreté de l'Etat, autres que celles visées aux §§ 2 et 3, et qui ont une influence directe sur l'exécution des missions de maintien de l'ordre public et de protection des personnes, pour lesquelles le ministre de la Justice demande un avis au ministre de l'Intérieur ou l'informe, ainsi que les modalités s'y rapportant.

Art. 7

§ 1er. La Sûreté de l'Etat a pour missions :

1° de rechercher, d'analyser et de traiter le renseignement relatif à toute activité qui menace ou pourrait menacer la sûreté intérieure de l'Etat et la pérennité de l'ordre démocratique et constitutionnel, la sûreté extérieure de l'Etat et les relations internationales, le potentiel scientifique ou économique ou tout autre intérêt fondamental du pays définis par le Comité ministériel et d'en informer sans délai les ministres compétents;

2° d'effectuer les enquêtes de sécurité qui lui sont confiées conformément aux directives du Comité ministériel;

3° d'exécuter les tâches qui lui sont confiées par le ministre de l'Intérieur en vue de protéger des personnes;

4° d'exécuter toutes autres missions qui lui sont confiées par ou en vertu de la loi.

§ 2. Pour l'application du § 1er, on entend par :

1° « *la sûreté intérieure de l'Etat et la pérennité de l'ordre démocratique et constitutionnel* » :

a) la sécurité des institutions de l'Etat et la sauvegarde de la continuité du fonctionnement régulier de l'état de droit et de ses institutions démocratiques contre les menaces provenant d'individus ou de groupes agissant à l'intérieur du pays ou à partir de l'étranger et visant à violer les principes élémentaires qui sont propres à tout Etat de droit ou à renverser ces institutions, à les anéantir, à paralyser leur fonctionnement, ou, par des moyens illicites, trompeurs ou clandestins, à les modifier;

b) la sécurité et la sauvegarde des personnes et des biens contre toute atteinte violente inspirée par

ingegeven door ideologische of politieke beweegredenen, en tegen morele of fysieke dwang uitgeoefend door een organisatie met een sectair karakter;

2° « *de uitwendige veiligheid van de Staat en de internationale betrekkingen* » : het vrijwaren van de onschendbaarheid van het nationaal grondgebied, van de soevereiniteit en van de onafhankelijkheid van de Staat, alsmede de diplomatieke en andere betrekkingen die België onderhoudt met vreemde Staten en met internationale of supranationale instellingen, tegen iedere bedreiging van niet-militaire aard;

3° « *wetenschappelijk of economisch potentieel of elk ander fundamenteel belang van het land* » : de vrijwaring van de door het Ministerieel Comité bepaalde essentiële elementen van het wetenschappelijk of economisch potentieel of elk ander fundamenteel belang tegen iedere bedreiging van ernstige aantasting met ongeoorloofde, bedrieglijke of clandestiene middelen.

§ 3. De Koning bepaalt de finaliteit van de verwerking van persoonsgegevens beheerd door de Veiligheid van de Staat met het oog op de uitoefening van zijn opdracht.

§ 4. Op verzoek van de Veiligheid van de Staat verleent de Algemene Dienst inlichting en veiligheid zijn medewerking aan de Veiligheid van de Staat bij het inwinnen van inlichtingen wanneer militairen betrokken zijn bij activiteiten bedoeld in § 1, 1°.

Afdeling 2

De Algemene Dienst inlichting en veiligheid

Art. 8

§ 1. De Algemene Dienst inlichting en veiligheid vervult zijn opdrachten door tussenkomst van de minister van Landsverdediging, overeenkomstig de richtlijnen van het Ministerieel Comité.

§ 2. Voor de uitvoering van zijn opdrachten, staat de Algemene Dienst inlichting en veiligheid onder het gezag van de minister van Landsverdediging.

§ 3. De minister van Landsverdediging wordt belast met de organisatie en het algemeen bestuur van de Algemene Dienst inlichting en veiligheid, inzonderheid voor de uitgaven, het beheer en de opleiding van het personeel, de inwendige orde en de tucht, de wedden en vergoedingen, alsook de uitrusting.

Art. 9

§ 1. De Algemene Dienst inlichting en veiligheid heeft als opdrachten :

1° het inwinnen, analyseren en verwerken van inlichtingen die betrekking hebben op elke activiteit

des motifs idéologiques ou politiques et contre la contrainte morale ou physique exercée par une organisation à caractère sectaire;

2° « *la sûreté extérieure de l'Etat et les relations internationales* » : la sauvegarde de l'intégrité du territoire national, de la souveraineté et de l'indépendance de l'Etat, ainsi que les relations diplomatiques et autres que la Belgique entretient avec des Etats étrangers et des institutions internationales ou supranationales, contre toute menace de nature non militaire;

3° « *le potentiel scientifique ou économique ou tout autre intérêt fondamental du pays* » : la sauvegarde des éléments essentiels du potentiel scientifique ou économique ou de tout autre intérêt fondamental déterminés par le Comité ministériel contre toute menace d'atteinte grave par des moyens illicites, trompeurs ou clandestins.

§ 3. Le Roi détermine la finalité du traitement des données à caractère personnel gérées par la Sûreté de l'Etat en vue de l'accomplissement de sa mission.

§ 4. A la requête de la Sûreté de l'Etat, le Service général du renseignement et de la sécurité prête son concours à celle-ci pour recueillir le renseignement lorsque des militaires sont impliqués dans des activités visées au § 1er, 1°.

Section 2

Du Service général du renseignement et de la sécurité

Art. 8

§ 1er. A l'intervention du ministre de la Défense nationale, le Service général du renseignement et de la sécurité accomplit ses missions conformément aux directives du Comité ministériel.

§ 2. Pour l'exécution de ses missions, le Service général du renseignement et de la sécurité est placé sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.

§ 3. Le ministre de la Défense nationale est chargé de l'organisation et de l'administration générale du Service général du renseignement et de la sécurité, en particulier en ce qui concerne les dépenses, l'administration du personnel et la formation, l'ordre intérieur et la discipline, les traitements et indemnités, ainsi que l'équipement.

Art. 9

§ 1er. Le Service général du renseignement et de la sécurité a pour missions :

1° de rechercher, d'analyser et de traiter le renseignement relatif à toute activité qui menace ou

die de onschenbaarheid van het nationaal grondgebied, de militaire defensieplannen, de vervulling van de opdrachten van de strijdkrachten, of de veiligheid van de Belgische onderdanen in het buitenland of elk ander fundamenteel belang zoals gedefinieerd door het Ministerieel Comité bedreigt of zou kunnen bedreigen, en er de bevoegde ministers onverwijld over inlichten;

2° het waken over het behoud van de militaire veiligheid van het personeel dat onder de minister van Landsverdediging ressorteert, de militaire installaties, wapens, munitie, uitrusting, plannen, geschriften, documenten, informatica- en verbindingssystemen of andere militaire voorwerpen;

3° het beschermen van het geheim dat, krachtens de internationale verbintenissen van België of teneinde de onschendbaarheid van het nationaal grondgebied en de vervulling van de opdrachten van de strijdkrachten te verzekeren, verbonden is met de militaire installaties, wapens, munitie, uitrusting, met de plannen, geschriften, documenten of andere militaire voorwerpen, met de militaire inlichtingen en verbindingen, alsook met de militaire informatica- en verbindingssystemen of die systemen die de minister van Landsverdediging beheert;

4° het uitvoeren van de veiligheidsonderzoeken die hem overeenkomstig de richtlijnen van het Ministerieel Comité worden toevertrouwd.

§ 2. Voor de toepassing van § 1 wordt verstaan onder :

1° « *activiteit die de onschendbaarheid van het nationaal grondgebied bedreigt of zou kunnen bedreigen* » : elke uiting van het voornemen om, met middelen van militaire aard, het gehele of een gedeelte van het grondgebied, alsook het luchtruim boven dat grondgebied of de territoriale wateren, in te nemen, te bezetten of aan te vallen, of de bescherming of het voortbestaan van de bevolking, het nationaal patrimonium of het economisch potentieel van het land in gevaar te brengen;

2° « *activiteit die de militaire defensieplannen bedreigt of zou kunnen bedreigen* » : elke uiting van het voornemen om op ongeoorloofde wijze kennis te nemen van de plannen betreffende de militaire verdediging van het nationaal grondgebied, van het luchtruim boven dat grondgebied of van de territoriale wateren en van de vitale belangen van de Staat, of betreffende de gemeenschappelijke militaire verdediging in het kader van een bondgenootschap of een internationaal of supranationaal samenwerkingsverband;

3° « *activiteit die de vervulling van de opdrachten van de strijdkrachten bedreigt of zou kunnen bedreigen* » : elke uiting van het voornemen om de paraatstelling, de mobilisatie en de aanwending van de Belgische Krijgsmacht, van de geallieerde strijdkrachten of van intergeallieerde defensieorganismen te neutraliseren, te belemmeren, te saboteren, in het gedrang te brengen of te

pourrait menacer l'intégrité du territoire national, les plans de défense militaires, l'accomplissement des missions des forces armées ou la sécurité des ressortissants belges à l'étranger ou tout autre intérêt fondamental défini par le Comité ministériel, et d'en informer sans délai les ministres compétents;

2° de veiller au maintien de la sécurité militaire du personnel relevant du ministre de la Défense nationale, et des installations militaires, armes, munitions, équipements, plans, écrits, documents, systèmes informatiques et de communications ou autres objets militaires;

3° de protéger le secret qui, en vertu des engagements internationaux de la Belgique ou afin d'assurer l'intégrité du territoire national et l'accomplissement des missions des forces armées, s'attache aux installations militaires, armes, munitions, équipements, aux plans, écrits, documents ou autres objets militaires, aux renseignements et communications militaires, ainsi qu'aux systèmes informatiques et de communications militaires ou ceux que le ministre de la Défense nationale gère;

4° d'effectuer les enquêtes de sécurité qui lui sont confiées conformément aux directives du Comité ministériel.

§ 2. Pour l'application du § 1er, on entend par :

1° « *activité qui menace ou pourrait menacer l'intégrité du territoire national* » : toute manifestation de l'intention de, par des moyens de nature militaire, saisir, occuper ou agresser tout ou partie du territoire national, de l'espace aérien au dessus de ce territoire ou de la mer territoriale, ou porter atteinte à la protection ou à la survie de population, au patrimoine national ou au potentiel économique du pays;

2° « *activité qui menace ou pourrait menacer les plans de défense militaires* » : toute manifestation de l'intention de prendre connaissance par voie illicite des plans relatifs à la défense militaire du territoire national, de l'espace aérien au dessus de ce territoire ou de la mer territoriale et des intérêts vitaux de l'Etat, ou à la défense militaire commune dans le cadre d'une alliance ou d'une collaboration internationale ou supranationale;

3° « *activité qui menace ou pourrait menacer l'accomplissement des missions des forces armées* » : toute manifestation de l'intention de neutraliser, d'entraver, de saboter, de porter atteinte ou d'empêcher la mise en condition, la mobilisation et la mise en œuvre des Forces armées belges, des forces armées alliées ou des organismes de défense interalliés lors de missions, actions ou opérations dans le cadre

verhinderen bij opdrachten, acties of operaties in nationaal verband, in het kader van een bondgenootschap of een internationaal of supranationaal samenwerkingsverband;

4° « *activiteit die de veiligheid van Belgische onderdanen in het buitenland bedreigt of zou kunnen bedreigen* » : elke uiting van het voornemen om het leven of de lichamelijke integriteit van Belgen in het buitenland en van hun familieleden, op een collectieve wijze, te schaden door verwoesting, moord of plundering.

§ 3. De Koning bepaalt de finaliteit van de verwerking van persoonsgegevens beheerd door de Algemene Dienst inlichting en veiligheid met het oog op de uitoefening van zijn opdracht.

§ 4. Op verzoek van de Algemene Dienst inlichting en veiligheid verleent de Veiligheid van de Staat zijn medewerking bij het inwinnen van inlichtingen wanneer personen die niet ressorteren onder de minister van Landsverdediging of niet behoren tot ondernemingen die overeenkomsten uitvoeren, welke met hem, met internationale militaire organisaties of met derde landen worden gesloten in militaire aangelegenheden, of die deelnemen aan een gunningsprocedure van een overheidsopdracht die door de laatstgenoemde werd uitgeschreven, betrokken zijn bij activiteiten bedoeld in § 1, 1°, 2° en 3°.

De maatregelen inzake industriële bescherming worden enkel genomen wanneer de minister van Landsverdediging, derde landen of de organisaties waarmee België verdragsrechtelijk of contractueel verbonden is, hierom verzoeken.

national, dans le cadre d'une alliance ou d'une collaboration internationale ou supranationale;

4° « *activité qui menace ou pourrait menacer la sécurité des ressortissants belges à l'étranger* » : toute manifestation de l'intention de porter collectivement atteinte, par la dévastation, le massacre ou le pillage, à la vie ou à l'intégrité physique de ressortissants belges à l'étranger et des membres de leur famille.

§ 3. Le Roi détermine la finalité du traitement des données à caractère personnel gérées par le Service général du renseignement et de la sécurité en vue de l'accomplissement de sa mission.

§ 4. A la requête du Service général du renseignement et de la sécurité, la Sûreté de l'Etat prête son concours pour recueillir le renseignement lorsque des personnes qui ne relèvent pas du ministre de la Défense nationale ou qui ne relèvent pas d'entreprises qui exécutent des contrats conclus avec lui, avec des organisations militaires internationales ou avec des pays tiers en matière militaire, ou qui participent à une procédure de passation de marché public lancée par ceux-ci, sont impliquées dans les activités visées au § 1er, 1°, 2° et 3°.

Les mesures de protection industrielle ne seront prises qu'à la demande du ministre de la Défense nationale, de pays tiers ou des organisations avec lesquelles la Belgique est liée par traité, convention ou contrat.

HOOFDSTUK III

De uitoefening van de opdrachten

Afdeling 1

De uitoefening van inlichting- en veiligheidsopdrachten

Art. 10

§ 1. Om hun opdrachten te vervullen, mogen de inlichting- en veiligheidsdiensten slechts dwangmiddelen gebruiken onder de voorwaarden die door de wet worden bepaald.

§ 2. In het raam van hun opdrachten kunnen ze persoonsgegevens opsporen, verzamelen en ontvangen alsook inlichtingen betreffende gebeurtenissen, personen en groepen, die nuttig kunnen zijn om hun opdrachten te vervullen.

Op verzoek van een inlichting- en veiligheidsdienst, delen de magistraat van de rechterlijke orde, de ambtenaren en agenten van de aangezochte openbare diensten de gevraagde inlichtingen mee

CHAPITRE III

L'exercice des missions

Section 1re

De l'exercice des missions de renseignement et de sécurité

Art. 10

§ 1er. Pour accomplir leurs missions, les services de renseignement et de sécurité ne peuvent utiliser des moyens de contrainte que dans les conditions prévues par la loi.

§ 2. Dans le cadre de leurs missions, ils peuvent rechercher, collecter et recevoir des données à caractère personnel et des informations relatives à des événements, à des personnes et à des groupes, qui peuvent être utiles à l'exécution de leurs missions.

A la requête d'un service de renseignement et de sécurité, les magistrats de l'ordre judiciaire, les fonctionnaires et les agents des services publics sollicités communiquent les informations demandées

aan de betrokken inlichtingdienst met inachtneming van de wet en van de door hun verantwoordelijke overheid bepaalde regels.

Wanneer de overheidsambtenaren en -agenten van oordeel zijn dat ze de door de inlichtingendiensten gevraagde inlichtingen niet kunnen meedelen, geven zij daarvoor schriftelijk de redenen op.

De modaliteiten van mededeling van de gegevens die voorkomen in de bevolkings- en vreemdelingenregisters alsook in het wachtregister van de vreemdelingen, worden vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 3. Bij het vervullen van de opdrachten die hun toevertrouwd zijn, kunnen ze deze gegevens en inlichtingen verwerken en een documentatie bijhouden, meer bepaald met betrekking tot de gebeurtenissen, de groeperingen en de personen die een belang vertonen voor de uitoefening van hun opdrachten.

De in de documentatie vervatte inlichtingen moeten in verband staan met de bestaansreden van het gegevensbestand en beperkt blijven tot de vereisten die eruit voortvloeien.

De inlichting- en veiligheidsdiensten delen deze inlichtingen slechts mee aan de betrokken ministers en de betrokken administratieve en gerechtelijke overheden, aan de politiediensten en aan alle bevoegde instanties en personen overeenkomstig de doelstellingen van hun opdrachten.

§ 4. De inlichting- en veiligheidsdiensten zorgen voor een wederzijdse doeltreffende samenwerking met de politiediensten, de buitenlandse inlichting- en veiligheidsdiensten, de administratieve en gerechtelijke overheden.

§ 5. Het Ministerieel Comité bepaalt de in § 3, derde lid, bedoelde voorwaarden waaronder de inlichtingen worden meegedeeld en de voorwaarden van de samenwerking bedoeld in § 4.

Art. 11

Behalve wanneer de redenen waarom ze ingewonnen werden nog altijd gelden en de bewaring ervan bijgevolg absoluut noodzakelijk blijft, worden de overeenkomstig artikel 10, § 2, verzamelde of ontvangen persoonsgegevens na afloop van een bepaalde periode vernietigd naar gelang van de laatste verwerking die zij ondergaan hebben.

Die termijn, alsmede de vernietigingsprocedure, worden door de Koning vastgesteld na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

au service de renseignement concerné en se conformant à la loi et aux modalités déterminées par leurs autorités responsables.

Lorsque les fonctionnaires et agents des services publics estiment ne pas pouvoir communiquer aux services de renseignement et de sécurité les informations qu'ils demandent, ils en communiquent les raisons par écrit.

Les modalités de communication des informations contenues dans les registres de la population et des étrangers ainsi que dans le registre d'attente des étrangers sont fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 3. Dans l'exercice des missions qui leurs sont confiées, ils peuvent traiter ces données et ces informations et tenir à jour une documentation relative notamment à des événements, à des groupements et à des personnes présentant un intérêt pour l'exécution de leurs missions.

Les renseignements contenus dans la documentation doivent présenter un lien avec la finalité du fichier et se limiter aux exigences qui en découlent.

Les services de renseignement et de sécurité ne communiquent ces renseignements qu'aux ministres et autorités administratives et judiciaires concernés, aux services de police et à toutes les instances et personnes compétentes conformément aux finalités de leurs missions.

§ 4. Les services de renseignement et de sécurité veillent à assurer une coopération mutuelle efficace avec les services de police, les services de renseignement et de sécurité étrangers, les autorités administratives et judiciaires.

§ 5. Le Comité ministériel définit les conditions de la communication prévue au § 3, alinéa 3, et de la coopération prévue au § 4.

Art. 11

Hormis lorsque les raisons pour lesquelles elles ont été recueillies sont toujours présentes et que leur conservation reste dès lors impérative, les données à caractère personnel collectées ou reçues conformément à l'article 10, § 2, sont détruites après un certain délai suivant le dernier traitement dont elles ont fait l'objet.

Ce délai, ainsi que les procédures qui doivent être suivies pour la destruction, sont fixés par le Roi, après avis de la Commission de la protection de la vie privée.

Afdeling 2

Bijzondere bepalingen betreffende de uitoefening van de opdrachten van persoonsbescherming

Art. 12

De minister van Justitie wijst, onder de agenten van de Buitendiensten van de Veiligheid van de Staat, de beschermingsofficieren aan, die belast zijn met de opdrachten van persoonsbescherming.

Die beschermingsofficieren zijn de enige agenten van de Buitendiensten van de Veiligheid van de Staat die bevoegd zijn de opdrachten met betrekking tot de bescherming van personen uit te voeren, met uitsluiting van elke andere opdracht.

Art. 13

Bij het vervullen van hun opdrachten kunnen de beschermingsofficieren naast de bevoegdheden waarover zij beschikken krachtens artikel 10, steeds de verlaten onroerende goederen betreden.

Art. 14

Bij het vervullen van hun opdrachten kunnen de beschermingsofficieren, om er zich van te vergewissen dat een persoon geen wapen draagt of enig voorwerp dat gevaarlijk is voor hun leven of hun fysieke integriteit, of deze van de te beschermen persoon, een veiligheidsfouillering doen in de volgende gevallen :

1° indien de beschermingsofficier, op grond van de gedragingen van deze persoon, van materiële aanwijzingen of van de omstandigheden, redelijke gronden heeft om te denken dat de persoon die aan een identiteitscontrole wordt onderworpen in de gevallen en de voorwaarden bepaald in artikel 18, een wapen of enig gevaarlijk voorwerp zou kunnen dragen;

2° wanneer een persoon voorlopig wordt vastgehouden overeenkomstig de artikelen 17 en 18;

3° wanneer personen deelnemen aan openbare bijeenkomsten die een reële bedreiging vormen voor de te beschermen persoon;

4° wanneer personen toegang hebben tot plaatsen waar de te beschermen persoon wordt bedreigd.

De veiligheidsfouillering gebeurt door het betasten van het lichaam en de kleding van de gefouilleerde persoon alsook door de controle van de bagage. Zij mag niet langer duren dan de daartoe noodzakelijke tijd en de persoon mag te dien einde niet langer dan één uur worden opgehouden.

In de in 3° en 4° bedoelde gevallen wordt de fouillering uitgevoerd op bevel en onder verantwoordelijkheid van de beschermingsofficier verant-

Section 2

Dispositions particulières à l'exercice des missions de protection des personnes

Art. 12

Le ministre de la Justice désigne, parmi les agents des Services extérieurs de la Sûreté de l'Etat, les officiers de protection, qui sont affectés aux missions de protection des personnes.

Ces officiers de protection sont les seuls agents des Services extérieurs de la Sûreté de l'Etat habilités à exercer les missions relatives à la protection des personnes, à l'exclusion de toute autre mission.

Art. 13

Dans l'exercice de leurs missions, les officiers de protection peuvent, outre les compétences qu'ils tiennent en vertu de l'article 10, toujours pénétrer dans les biens immeubles abandonnés.

Art. 14

Dans l'exercice de leurs missions, les officiers de protection peuvent, afin de s'assurer qu'une personne ne porte pas une arme ou un objet dangereux pour leur vie ou leur intégrité physique ou celles de la personne à protéger, procéder à une fouille de sécurité dans les cas suivants :

1° lorsque, en fonction du comportement de cette personne, d'indices matériels ou des circonstances, l'officier de protection a des motifs raisonnables de croire que la personne soumise à un contrôle d'identité dans le cas et les conditions prévus à l'article 18, porte une arme ou un objet dangereux;

2° lorsqu'une personne est provisoirement retenue conformément aux articles 17 et 18;

3° lorsque des personnes participent à des rassemblements publics qui présentent une menace réelle pour la personne à protéger;

4° lorsque des personnes accèdent à des lieux où se trouve menacée la personne à protéger.

La fouille de sécurité s'effectue par la palpation du corps et des vêtements de la personne fouillée ainsi que par le contrôle de ses bagages. Elle ne peut durer plus longtemps que le temps nécessaire à cette fin et la personne ne peut être retenue pendant plus d'une heure à cet effet.

Dans les cas visés au 3° et au 4°, la fouille est exécutée sur ordre et sous la responsabilité de l'officier de protection responsable de la mission; elle

woordelijk voor de opdracht; zij wordt uitgevoerd door een beschermingsofficier van hetzelfde geslacht als de gefouilleerde.

Art. 15

Bij het vervullen van hun opdrachten kunnen de beschermingsofficieren overgaan tot het doorzoeken van een voertuig of enig ander vervoermiddel, zowel in het verkeer als geparkeerd, op de openbare weg of op voor het publiek toegankelijke plaatsen indien zij, op grond van de gedragingen van de bestuurder of de passagiers, van materiële aanwijzingen of van omstandigheden van tijd of plaats redelijke gronden hebben om te denken dat het voertuig of vervoermiddel wordt gebruikt of zou kunnen worden gebruikt om het leven of de fysieke integriteit van de te beschermen persoon ernstig in gevaar te brengen.

Het doorzoeken van een voertuig mag nooit langer duren dan de tijd vereist door de omstandigheden die het rechtvaardigen. Het voertuig mag niet langer dan één uur worden opgehouden voor het doorzoeken uitgevoerd in het raam van het vervullen van de beschermingsopdrachten.

Het doorzoeken van een voertuig dat permanent als woning is ingericht en dat op het ogenblik van het doorzoeken daadwerkelijk als woning wordt gebruikt, wordt gelijkgesteld met huiszoeking.

Art. 16

De voorwerpen en dieren die een gevaar betekenen voor het leven en de lichamelijke integriteit van de personen kunnen, in een voor het publiek toegankelijke plaats, door een beschermingsofficier, voor de vereisten van de beschermingsopdracht, aan de eigenaar, de bezitter of de houder onttrokken worden. Deze bestuurlijke inbeslagneming geschiedt overeenkomstig de richtlijnen en onder de verantwoordelijkheid van de beschermingsofficier verantwoordelijk voor de opdracht.

De in beslag genomen voorwerpen worden ter beschikking gesteld van een politieambtenaar opdat zal gehandeld worden overeenkomstig artikel 30 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.

Art. 17

Bij het vervullen van hun opdrachten kunnen de beschermingsofficieren, in geval van volstrekte noodzaak, overgaan tot het vasthouden van een persoon, ten aanzien van wie er op grond van zijn gedragingen, van materiële aanwijzingen of van de omstandigheden, redelijke gronden zijn om te denken dat hij voorbereidingen treft om een misdrijf te plegen, of die een misdrijf pleegt dat het leven of de fysieke integriteit van de te beschermen persoon ernstig in gevaar brengt, met als doel hem te beletten

est effectuée par un officier de protection du même sexe que la personne fouillée.

Art. 15

Dans l'exercice de leurs missions, les officiers de protection peuvent procéder à la fouille d'un véhicule ou de tout autre moyen de transport, qu'il soit en circulation ou en stationnement sur la voie publique ou dans des lieux accessibles au public, lorsqu'ils ont des motifs raisonnables de croire, en fonction du comportement du conducteur ou des passagers, d'indices matériels ou de circonstances de temps et de lieu, que le véhicule ou le moyen de transport sert ou pourrait servir à mettre gravement en danger la vie ou l'intégrité physique d'une personne à protéger.

La fouille exécutée dans un véhicule ne peut durer plus longtemps que le temps exigé par les circonstances qui la justifient. Le véhicule ne peut être retenu pendant plus d'une heure à l'effet d'une fouille effectuée dans le cadre de l'exercice des missions de protection.

La fouille d'un véhicule aménagé de façon permanente en logement et qui est effectivement utilisé comme logement au moment du contrôle est assimilée à la visite domiciliaire.

Art. 16

Les objets et les animaux qui présentent un danger pour la vie et l'intégrité physique de personnes peuvent, dans les lieux accessibles au public, être soustraits à la libre disposition du propriétaire, du possesseur ou du détenteur par un officier de protection pour les nécessités de la mission de protection. Cette saisie administrative se fait conformément aux instructions et sous la responsabilité de l'officier de protection responsable de la mission.

Les objets saisis sont mis à la disposition d'un fonctionnaire de police afin qu'il soit procédé conformément à l'article 30 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.

Art. 17

Dans l'exercice de leurs missions, les officiers de protection peuvent, en cas d'absolue nécessité, retenir une personne à l'égard de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire, en fonction de son comportement, d'indices matériels ou des circonstances, qu'elle se prépare à commettre une infraction ou qui commet une infraction qui met gravement en danger la vie ou l'intégrité physique d'une personne à protéger, afin de l'empêcher de commettre une telle infraction ou de faire cesser cette infraction et de la

een dergelijk misdrijf te plegen of teneinde dit misdrijf te doen ophouden en hem ter beschikking te stellen van een politieambtenaar die zal overgaan tot de bestuurlijke aanhouding, overeenkomstig de artikelen 31 tot 33 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.

De door de beschermingsofficier verrichte vrijheidsbeneming mag nooit langer duren dan de tijd vereist door de omstandigheden die haar rechtvaardigen en mag in geen geval zes uur te boven gaan. Deze termijn gaat in vanaf het ogenblik waarop de betrokken persoon als gevolg van het optreden van een beschermingsofficier, niet meer beschikt over de vrijheid van komen en gaan.

De Koning legt de voorwaarden vast op grond waarvan het tijdstip waarop tot de aanhouding is overgegaan, wordt geregistreerd.

Als de vrijheidsbeneming wordt gevolgd door een bestuurlijke aanhouding, overeenkomstig de artikelen 31 tot 33 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, wordt de maximale duur van de bestuurlijke aanhouding met een overeenkomstige periode verminderd.

mettre à la disposition d'un fonctionnaire de police afin qu'il procède à l'arrestation administrative conformément aux articles 31 à 33 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.

La privation de liberté effectuée par l'officier de protection ne peut jamais durer plus longtemps que le temps requis par les circonstances qui la justifient et ne peut en aucun cas dépasser six heures. Ce délai prend cours à partir du moment où la personne concernée ne dispose plus, à la suite de l'intervention d'un officier de protection, de la liberté d'aller et de venir.

Le Roi fixe les modalités selon lesquelles le moment auquel il a été procédé à l'arrestation est enregistré.

Lorsque la privation de liberté est suivie d'une arrestation administrative conformément aux articles 31 à 33 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, la durée maximale de l'arrestation administrative est réduite à due concurrence.

Art. 18

§ 1. Bij het vervullen van hun opdrachten kunnen de beschermingsofficieren de identiteit controleren van ieder persoon indien zij, op grond van zijn gedragingen, materiële aanwijzingen of omstandigheden van tijd of plaats redelijke gronden hebben om te denken dat hij zich voorbereidt om het leven of de fysieke integriteit van de te beschermen persoon te schaden.

§ 2. Overeenkomstig de richtlijnen en onder de verantwoordelijkheid van de beschermingsofficier verantwoordelijk voor de opdracht, kunnen de beschermingsofficieren eveneens de identiteit controleren van ieder persoon die een plaats wenst te betreden die het voorwerp is van een bedreiging in de zin van artikel 14, eerste lid, 3° en 4°.

§ 3. De identiteitsstukken die aan de beschermingsofficier overhandigd worden, mogen slechts ingehouden worden gedurende de voor de verificatie van de identiteit noodzakelijke tijd en moeten daarna onmiddellijk aan de betrokkene worden teruggegeven.

§ 4. Indien de persoon waarvan sprake in voorgaande paragrafen weigert of in de onmogelijkheid verkeert het bewijs te leveren van zijn identiteit, alsook indien zijn identiteit twijfelachtig is, mag hij worden vastgehouden om ter beschikking te worden gesteld van een politieambtenaar die zal overgaan tot de verificatie van zijn identiteit overeenkomstig artikel 34, § 4, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.

De door de beschermingsofficier verrichte vrijheidsbeneming mag nooit langer duren dan de tijd vereist door de omstandigheden die haar rechtvaardigen en mag in geen geval zes uur te boven gaan.

Art. 18

§ 1er. Dans l'exercice de leurs missions, les officiers de protection peuvent contrôler l'identité de toute personne s'ils ont des motifs raisonnables de croire, en fonction de son comportement, d'indices matériels ou de circonstances de temps et de lieu qu'elle se prépare à porter atteinte à la vie ou l'intégrité physique d'une personne à protéger.

§ 2. Conformément aux instructions et sous la responsabilité de l'officier de protection responsable de la mission, les officiers de protection peuvent également contrôler l'identité de toute personne qui souhaite pénétrer en un lieu faisant l'objet d'une menace au sens de l'article 14, alinéa 1er, 3° et 4°.

§ 3. Les pièces d'identité qui sont remises à l'officier de protection ne peuvent être retenues que pendant le temps nécessaire à la vérification de l'identité et doivent ensuite être immédiatement remises à l'intéressé.

§ 4. Si la personne visée aux paragraphes précédents refuse ou est dans l'impossibilité de faire la preuve de son identité, de même que si son identité est douteuse, elle peut être retenue pour être mise à la disposition d'un fonctionnaire de police qui procèdera à la vérification de son identité conformément à l'article 34, § 4, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.

La privation de liberté effectuée par l'officier de protection ne peut jamais durer plus longtemps que le temps requis par les circonstances qui la justifient et ne peut en aucun cas dépasser six heures. Ce délai

Deze termijn gaat in vanaf het ogenblik waarop de betrokken persoon, als gevolg van het optreden van een beschermingsofficier, niet meer beschikt over de vrijheid van komen en gaan.

Als de vrijheidsbeneming wordt gevolgd door een bestuurlijke aanhouding, overeenkomstig artikel 34, § 4, van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, wordt de maximale duur van de bestuurlijke aanhouding met een overeenkomstige periode verminderd.

Art. 19

De beschermingsofficieren mogen vastgehouden personen, buiten noodzaak, niet aan publieke nieuwsgierigheid blootstellen.

Zij mogen deze personen zonder hun instemming niet onderwerpen of laten onderwerpen aan vragen van journalisten of derden die vreemd zijn aan de zaak, noch van hen beeldopnamen maken of laten maken behalve deze die bestemd zijn voor hun identificatie.

Art. 20

Bij het vervullen van hun opdrachten kunnen de beschermingsofficieren, rekening houdend met de risico's die zulks meebrengt, geweld gebruiken om een wettig doel na te streven dat niet op andere wijze kan worden bereikt.

Elk gebruik van geweld moet redelijk zijn en in verhouding staan tot het nagestreefde doel.

Aan elk gebruik van geweld gaat een waarschuwing vooraf, tenzij dit gebruik daardoor onwerkzaam zou worden.

Art. 21

Bij het vervullen van hun opdrachten en onverminderd de bepalingen van artikel 20 van deze wet en de artikelen 416 en 417 van het Strafwetboek, kunnen de beschermingsofficieren slechts gebruik maken van vuurwapens tegen personen in de volgende gevallen :

1° tegen gewapende personen of in de richting van voertuigen aan boord waarvan zich gewapende personen bevinden, in geval van misdaad of van een op heterdaad ontdekt wanbedrijf in de zin van artikel 41 van het Wetboek van Strafvordering, welke misdaad of welk wanbedrijf met geweld zijn gepleegd, indien redelijkerwijze mag aangenomen worden dat die personen in het bezit zijn van een vuurwapen klaar voor gebruik, en dat zij dit wapen zullen gebruiken tegen personen;

2° wanneer in geval van volstrekte noodzakelijkheid, de beschermingsofficieren de aan hun bescherming toevertrouwde personen, posten of plaatsen op geen andere wijze kunnen verdedigen.

prend cours à partir du moment où la personne concernée ne dispose plus, à la suite de l'intervention d'un officier de protection, de la liberté d'aller et de venir.

Lorsque la privation de liberté est suivie d'une arrestation administrative conformément à l'article 34, § 4, de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, la durée maximale de l'arrestation administrative est réduite à due concurrence.

Art. 19

Les officiers de protection ne peuvent, sans nécessité, exposer à la curiosité publique les personnes retenues.

Ils ne peuvent soumettre ou laisser soumettre ces personnes, sans leur accord, aux questions de journalistes ou de tiers étrangers à leur cas, ni à des prises de vue autres que celles destinées à leur identification.

Art. 20

Dans l'exercice de leurs missions, les officiers de protection peuvent, en tenant compte des risques que cela comporte, recourir à la force pour poursuivre un objectif légitime qui ne peut être atteint autrement.

Tout recours à la force doit être raisonnable et proportionné à l'objectif poursuivi.

Tout usage de la force est précédé d'un avertissement, à moins que cela ne rende cet usage inopérant.

Art. 21

Dans l'exercice de leurs missions et sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la présente loi et des articles 416 et 417 du Code pénal, les officiers de protection ne peuvent faire usage d'armes à feu contre des personnes que dans les cas suivants :

1° contre des personnes armées ou en direction de véhicules à bord desquels se trouvent des personnes armées, en cas de crime ou de délit flagrant au sens de l'article 41 du Code d'instruction criminelle, commis avec violences, lorsqu'il est raisonnablement permis de supposer que ces personnes disposent d'une arme à feu prête à l'emploi et qu'elles l'utiliseront contre des personnes;

2° lorsqu'en cas d'absolue nécessité, les officiers de protection ne peuvent défendre autrement les personnes, les postes ou les lieux confiés à leur protection.

Het gebruik van wapens geregeld in 1° en 2° geschiedt slechts overeenkomstig de richtlijnen en eerst na waarschuwing met luide stem of met enig ander beschikbaar middel, een waarschuwingsschot inbegrepen, tenzij dit gebruik daardoor onwerkzaam zou worden.

Art. 22

Bij het vervullen van hun opdrachten, behalve wanneer de omstandigheden het niet toelaten, doen de beschermingsofficieren, of tenminste één van hen, die tegenover een persoon optreden of zich aanmelden aan de woning van een persoon, van hun hoedanigheid blijken door middel van het legitimatiebewijs waarvan zij houder zijn.

Art. 23

Wanneer hij in gevaar gebracht wordt bij het vervullen van zijn opdracht of wanneer personen in gevaar zijn, kan iedere beschermingsofficier de hulp of bijstand vorderen van de ter plaatse aanwezige personen. In geval van absolute noodzaak kan hij eveneens de hulp of bijstand van enig ander nuttig persoon vorderen.

De gevorderde hulp of bijstand mag de persoon die ze verleent niet in gevaar brengen.

Afdeling 3

De burgerlijke aansprakelijkheid en de rechtshulp met betrekking tot de beschermingsofficieren aan wie opdrachten van persoonsbescherming zijn toevertrouwd

Art. 24

De Staat is aansprakelijk voor de schade veroorzaakt door de beschermingsofficieren in de uitoefening van hun functies, net zoals de aanstellers aansprakelijk zijn voor de schade aangericht door toedoen van hun aangestelden.

Art. 25

De beschermingsofficieren die, in de uitoefening van hun functies, schade berokkenen aan de Staat of aan derden, moeten deze slechts vergoeden, wanneer zij een opzettelijke fout, een zware fout, of een lichte fout die bij hen gewoonlijk voorkomt, begaan.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de beschermingsofficieren, wat de aansprakelijkheid tegenover de Staat betreft, geheel of

Le recours aux armes prévu au 1° et 2° ne s'effectue que conformément aux instructions et après avertissement donné à haute voix ou par tout autre moyen disponible, y compris par un coup de semonce, à moins que cela ne rende ce recours inopérant.

Art. 22

Dans l'exercice de leurs missions, sauf si les circonstances ne le permettent pas, les officiers de protection, ou au moins l'un d'entre eux, qui interviennent à l'égard d'une personne ou qui se présentent au domicile d'une personne, justifient de leur qualité au moyen du titre de légitimation dont ils sont porteurs.

Art. 23

Lorsqu'il est mis en danger dans l'exercice de sa mission ou lorsque des personnes sont en danger, tout officier de protection peut requérir l'aide ou l'assistance des personnes présentes sur place. En cas d'absolue nécessité, il peut de même requérir l'aide ou l'assistance de toute autre personne utile.

L'aide ou l'assistance requise ne peut mettre en danger la personne qui la prête.

Section 3

De la responsabilité civile et de l'assistance en justice applicables aux officiers de protection affectés aux missions de protection des personnes

Art. 24

L'Etat est responsable du dommage causé par les officiers de protection dans l'exercice de leurs fonctions, comme les commettants sont responsables du dommage causé par le fait de leurs préposés.

Art. 25

Les officiers de protection qui dans l'exercice de leurs fonctions causent un dommage à l'Etat ou à des tiers ne doivent le réparer que s'ils commettent une faute intentionnelle, une faute lourde ou une faute légère qui présente dans leur chef un caractère habituel.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, exonérer en tout ou en partie les officiers de protection de l'obligation de réparer le dommage

gedeeltelijk ontslaan van de verplichting de schade overeenkomstig vorig lid te vergoeden.

Art. 26

§ 1. De rechtsvordering die tegen een beschermingsoffficier wordt ingesteld door de Staat op grond van artikel 25 is pas ontvankelijk indien zij wordt voorafgegaan door een aanbod tot dading aan de verweerder. Dit aanbod tot dading gaat uit van de overheid aangewezen door de Koning.

Dit aanbod omvat, afgezien van de evaluatie van het gevorderde bedrag, de nadere regels van de betaling.

De in het eerste lid bedoelde overheid kan beslissen dat de schade slechts gedeeltelijk moet worden vergoed.

§ 2. De schadevergoeding die verschuldigd is aan de Staat door de beschermingsofficier en waarvan het bedrag hetzij overeengekomen is bij dading, hetzij vastgesteld is bij gerechtelijke beslissing, kan worden ingehouden op zijn bezoldiging onder de voorwaarden bepaald bij artikel 23 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

Art. 27

De beschermingsofficier tegen wie een vordering tot schadeloosstelling wordt ingesteld voor de burgerlijke of strafrechter kan de Staat in het geding betrekken. Deze kan vrijwillig tussenkomen. De Staat wordt vertegenwoordigd door de minister van Justitie.

Art. 28

De Staat neemt de proceskosten ten laste waartoe de beschermngsofficier in rechte veroordeeld wordt wegens feiten gepleegd in zijn functies, tenzij hij een opzettelijke fout, een zware fout of een lichte fout die bij hem gewoonlijk voorkomt, heeft begaan.

Art. 29

§ 1. De beschermingsofficier die in rechte wordt gedagvaard of tegen wie de strafvordering wordt ingesteld wegens daden gesteld in de uitoefening van zijn functies, heeft recht op rechtshulp van een advocaat ten laste van de Staat.

Dit is eveneens het geval wanneer hij, in de hoedanigheid van beschermingsofficier en door de uitoefening van zijn functies, slachtoffer is van een opzettelijke daad die een werkongeschiktheid heeft veroorzaakt.

conformément à l'alinéa précédent en ce qui concerne la responsabilité à l'égard de l'Etat.

Art. 26

§ 1er. L'action exercée contre un officier de protection par l'Etat sur la base de l'article 25 n'est recevable que si elle est précédée d'une offre de transaction faite au défendeur. Cette offre de transaction émane de l'autorité désignée par le Roi.

Cette offre comporte, outre l'évaluation du montant de la somme exigée, les modalités de son paiement.

L'autorité visée à l'alinéa premier peut décider que le dommage ne sera que partiellement réparé.

§ 2. Les dommages et intérêts dus à l'Etat par l'officier de protection et dont le montant a été convenu par transaction, ou fixé par décision judiciaire peuvent être imputés sur sa rémunération, dans les limites fixées par l'article 23 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs.

Art. 27

L'officier de protection qui fait l'objet d'une action en dommages et intérêts devant la juridiction civile ou répressive peut appeler l'Etat à la cause. Celui-ci peut intervenir volontairement. L'Etat est représenté par le ministre de la Justice.

Art. 28

L'Etat prend en charge les frais de justice auxquels l'officier de protection est condamné en justice pour des faits commis dans ses fonctions, sauf s'il a commis une faute intentionnelle, une faute lourde ou une faute légère qui présente dans son chef un caractère habituel.

Art. 29

§ 1er. L'officier de protection qui est cité en justice ou contre lequel l'action publique intentée pour des actes commis dans l'exercice de ses fonctions, bénéficie de l'assistance en justice d'un avocat à charge de l'Etat.

Il en est de même lorsqu'en sa qualité d'officier de protection et en raison de ses fonctions, il est victime d'un acte intentionnel ayant entraîné une incapacité de travail.

§ 2. Aan de beschermingsofficier tegen wie de Staat de in de artikelen 25 en 26 bedoelde burgerlijke rechtsvordering instelt, wordt geen enkele rechtshulp verleend.

§ 3. De rechtshulp kan door de Staat worden geweigerd wanneer de feiten klaarblijkelijk in geen enkel verband staan met de uitoefening van de functies.

De rechtshulp kan eveneens worden geweigerd wanneer de betrokken beschermingsofficier kennelijk een opzettelijke of zware fout heeft begaan.

§ 4. Wanneer de rechtshulp is geweigerd overeenkomstig § 3 en uit de rechterlijke beslissing blijkt dat deze weigering niet gegrond was, heeft de beschermingsofficier recht op terugbetaling van de kosten die hij voor zijn verdediging heeft gemaakt.

Wanneer de rechtshulp toegestaan is maar uit de gerechtelijke beslissing blijkt dat dit niet diende te geschieden, kunnen de kosten die gemaakt zijn voor zijn verdediging, van de beschermingsofficier teruggevorderd worden, op de wijze bepaald in artikel 26.

§ 5. De Koning bepaalt de voorwaarden onder welke de honoraria van de advocaat gekozen om de rechtshulp te verlenen ten laste van de Staat worden genomen.

§ 6. De voorgeschreven rechtshulp houdt niet in dat de Staat enige aansprakelijkheid erkent.

HOOFDSTUK IV

De geheimhouding

Art. 30

§ 1. Onverminderd artikel 10, § 3, derde lid, is iedere agent alsmede iedere persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van onderhavige wet, verplicht de geheimen te bewaren die hem zijn toevertrouwd in de uitoefening van zijn opdracht of zijn medewerking.

§ 2. Het geheim blijft bestaan zelfs wanneer de agenten hun functie hebben neergelegd of de personen hun medewerking met de diensten hebben stopgezet.

§ 3. De agenten die een beroep doen op de medewerking van een persoon die niet tot de diensten van de Veiligheid van de Staat of van de Algemene Dienst inlichting en veiligheid behoort, hebben de plicht deze persoon uitdrukkelijk op zijn geheimhoudingsplicht te wijzen.

§ 4. De Koning regelt de wijze waarop de inlichtingen worden geordend.

§ 2. Aucune assistance en justice n'est fournie à l'officier de protection contre lequel l'Etat exerce l'action civile prévue aux articles 25 et 26.

§ 3. L'assistance en justice peut être refusée par l'Etat lorsque les faits ne présentent manifestement aucun lien avec l'exercice des fonctions.

L'assistance en justice peut également être refusée lorsqu'il est manifeste que l'officier de protection concerné a commis une faute intentionnelle ou une faute lourde.

§ 4. Lorsque l'assistance en justice a été refusée, conformément au § 3 et qu'il ressort de la décision de justice que ce refus n'était pas fondé, l'officier de protection a droit au remboursement des frais qu'il a exposés pour assurer sa défense.

Lorsque l'assistance en justice a été accordée mais qu'il ressort de la décision de justice qu'elle n'aurait pas dû l'être, les frais exposés afin d'assurer sa défense, peuvent être récupérés auprès de l'officier de protection, de la manière prévue à l'article 26.

§ 5. Le Roi détermine les conditions dans lequelles les honoraires de l'avocat choisi pour prêter l'assistance en justice sont pris en charge par l'Etat.

§ 6. L'assistance en justice prévue n'entraîne de la part de l'Etat aucune reconnaissance de sa responsabilité.

CHAPITRE IV

Le secret

Art. 30

§ 1er. Sans préjudice de l'article 10, § 3, alinéa 3, tout agent et toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente loi est dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission ou de sa coopération.

§ 2. Le secret subsiste même lorsque les agents ont cessé leurs fonctions ou lorsque les personnes ne coopèrent plus avec les services.

§ 3. Les agents qui font appel au concours d'une personne qui ne relève pas des services de la Sûreté de l'Etat ou du Service général du renseignement et de la sécurité doivent explicitement informer cette personne du secret auquel elle est tenue.

§ 4. Les modalités de classification des informations sont réglées par le Roi.

Art. 31

De inlichtingen verkregen door de middelen bedoeld in artikel 33, alsook de modaliteiten aangewend om deze te verkrijgen, zijn geheim.

Art. 32

Onverminderd artikel 458 van het Strafwetboek en de artikelen 48 en 51 van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten :

1° wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en geldboete van honderd tot vierduizend frank of met een van die straffen alleen, de agent of de persoon bedoeld in artikel 30 die de geheimen met schending van dit artikel onthult;

2° wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot dertigduizend frank of met een van die straffen alleen, de agent of persoon bedoeld in artikel 30 die de geheimen met schending van artikel 31 onthult;

3° wordt gestraft met de straffen bepaald in 2°, de agent of de persoon bedoeld in artikel 30 die de identiteit onthult van een persoon die om anonimiteit verzoekt.

HOOFDSTUK V

Wijzigings- en slotbepalingen

Art. 33

Artikel 259*bis* van het Strafwetboek wordt aangevuld met een § 5 luidend als volgt :

« § 5. De bepalingen van § 1, 1° en 2°, zijn niet van toepassing op het onderscheppen, het afluisteren, de kennisname of de opname, door de Algemene Dienst inlichting en veiligheid van de Krijgsmacht, om redenen van militaire aard, van militaire radioverbindingen uitgezonden in het buitenland. »

Art. 34

In artikel 39 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, worden de woorden « officiële inlichtingendiensten » vervangen door de woorden « inlichting- en veiligheidsdiensten bedoeld bij de wet van … ».

Art. 31

Les informations obtenues par les moyens visés à l'article 33, ainsi que les modalités mises en œuvre pour les obtenir sont secrètes.

Art. 32

Sans préjudice de l'article 458 du Code pénal et des articles 48 et 51 de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements :

1° est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de cent à quatre mille francs ou d'une de ces peines seulement, l'agent ou la personne visés à l'article 30 qui aura révélé les secrets en violation de cet article;

2° est puni d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de cinq cents francs à trente mille francs ou d'une de ces peines seulement, l'agent ou la personne visés à l'article 30 qui aura révélé les secrets en violation de l'article 31;

3° est puni des peines prévues au 2°, l'agent ou la personne visés à l'article 30 qui aura révélé l'identité d'une personne qui demande l'anonymat.

CHAPITRE V

Dispositions modificatives et finale

Art. 33

L'article 259*bis* du Code pénal est complété par un § 5 rédigé comme suit :

« § 5. Les dispositions du § 1er, 1° et 2°, ne s'appliquent pas à la captation, l'écoute, la prise de connaissance ou l'enregistrement, par le Service général du renseignement et de la sécurité des Forces armées, à des fins militaires, de radiocommunications militaires émises à l'étranger. »

Art. 34

Dans l'article 39 de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, les mots « services de renseignement officiels » sont remplacés par les mots « services de renseignement et de sécurité visés par la loi du … ».

Art. 35

In de wet van 18 juli 1991 houdende regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, worden de hierna volgende wijzigingen aangebracht :

A) In artikel 3, eerste lid, 2°, worden de woorden « het bestuur van » weggelaten.

B) In artikel 31, 2°, worden de woorden « het bestuur van » weggelaten.

C) Artikel 31 wordt aangevuld met een 4°, luidend als volgt :

« 4° de minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoort, voor de opdrachten van de Veiligheid van de Staat wanneer ze betrekking hebben op de handhaving van de openbare orde en op de persoonsbescherming, alsook voor de organisatie en het bestuur van de Veiligheid van de Staat wanneer die organisatie en dat bestuur een rechtstreekse invloed hebben op de uitvoering van de opdrachten inzake de handhaving van de openbare orde en de persoonsbescherming. ».

Art. 35

Dans la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, sont apportées les modifications suivantes :

A) A l'article 3, alinéa 1er, 2°, les mots « l'administration de » sont supprimés.

B) A l'article 31, 2°, les mots « l'administration de » sont supprimés.

C) L'article 31 est complété par un 4° rédigé comme suit :

« 4° le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, pour les missions de la Sûreté de l'Etat qui ont trait au maintien de l'ordre public et à la protection des personnes, ainsi que l'organisation et l'administration de la Sûreté de l'Etat lorsque celles-ci ont une influence directe sur l'exécution des missions de maintien de l'ordre public et de protection des personnes. ».

Art. 36

Artikel 5, derde lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, wordt aangevuld als volgt :

« 12° de administrateur-generaal van de Veiligheid van de Staat, ressorterend onder de minister van Justitie. ».

Art. 36

L'article 5, alinéa 3, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, modifié par la loi du 24 mai 1994 est complété par ce qui suit :

« 12° l'Administrateur général de la Sûreté de l'Etat relevant du ministre de la Justice. ».

Art. 37

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

Brussel, 23 oktober 1997.

De Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

Art. 37

Le Roi détermine la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Bruxelles, le 23 octobre 1997.

Le Président de la Chambre des représentants,

R. LANGENDRIES

De Griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers,

Le Greffier de la Chambre des représentants,

F. GRAULICH

Drukk.-Impr. SCHAUBROECK, Nazareth – (09) 389 02 11 - (02) 219 00 41